

Vayikra, Haftarah, March 25, 2023

Isaiah 43:21-44:23

(21) The people I formed for Myself
That they might declare My praise.

(22) But you have not worshiped
Me, O Jacob, That you should be
weary of Me, O Israel. (23) You
have not brought Me your sheep
for burnt offerings, Nor honored
Me with your sacrifices. I have not
burdened you with meal offerings,
Nor wearied you about
frankincense. (24) You have not
bought Me fragrant reed with
money, Nor sated Me with the fat
of your sacrifices. Instead, you have
burdened Me with your sins, You
have wearied Me with your
iniquities. (25) It is I, I who—for
My own sake— Wipe your
transgressions away And remember
your sins no more. (26) Help me
remember! Let us join in argument,

ישעיהו מ"ג:כ"א-מ"ד:כ"ג

(כא) עַם-זו יִצְרַתִּי לִי תְהִלָּתִי
יִסְפְּרוּ: {ס} (כב) וְלֹא-אֲתִי קָרַאתְךָ
יַעֲקֹב כִּי-יִגְעַת בִּי יִשְׂרָאֵל: (כג)
לֹא-הֵבִיאתָ לִי שֶׁהַ עֲלֹתֶיךָ וְזִבְחֶיךָ
לֹא כִבְדֹתַנִּי לֹא הָעֵבַדְתִּיךָ בְּמִנְחָה
וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְנָה: (כד)
לֹא-קָנִיתָ לִּי בַכֶּסֶף קָנָה וְחֶלֶב
זִבְחֶיךָ לֹא הִרְוִיתַנִּי אֶף הָעֵבַדְתִּנִּי
בַחֲטָאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתַּנִּי בַעֲוֹנוֹתֶיךָ: (כה)
אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מַחָה פְשָׁעֶיךָ
לְמַעַנִּי וְחֲטָאתֶיךָ לֹא אֲזַכֵּר: (כו)
הַזְכִּירְנִי נִשְׁפָּטָה יַחַד סִפֵּר אֶתָּה
לְמַעַן תִּצְדַּק: (כז) אָבִיךָ הִרְאֵשׁוֹן
חָטָא וּמְלִיצִיךָ פָּשְׁעוּ בִּי: (כח)
וְאַחֲלֵל שָׂרִי קָדָשׁ וְאַתְנָה לְחֶרֶם
יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל לְגְדוּפִים: {פ} (א)
וְעַתָּה שְׁמַע יַעֲקֹב עַבְדֵי וְיִשְׂרָאֵל

Tell your version, That you may be vindicated. (27) Your earliest ancestor sinned, And your spokesmen transgressed against Me. (28) So I profaned the holy princes; I abandoned Jacob to proscription And Israel to mockery. (1) But hear, now, O Jacob My servant, Israel whom I have chosen! (2) Thus said the LORD, your Maker, Your Creator who has helped you since birth: Fear not, My servant Jacob, Jeshurun whom I have chosen, (3) Even as I pour water on thirsty soil, And rain upon dry ground, So will I pour My spirit on your offspring, My blessing upon your posterity. (4) And they shall sprout like grass, Like willows by watercourses. (5) One shall say, "I am the LORD's," Another shall use the name of "Jacob," Another shall mark his arm "of the LORD" And adopt the name of "Israel." (6) Thus said the LORD, the King of Israel, Their Redeemer, the LORD of Hosts: I am the first

בְּחַרְתִּי בּוֹ: (ב) כֹּה־אָמַר יְהוָה
עֲשֹׂה וּיְצַרְךָ מִבֶּטֶן יַעֲזֹרְךָ אֱלֹהֵי־תִירָא
עַבְדֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׁרוּן בְּחַרְתִּי בּוֹ: (ג)
כִּי אֶצְקֶם־מִיָּם עַל־צִמָּא וְנִזְלִים
עַל־יִבְנֵי־שָׁה אֶצְק רֹחַל עַל־זֶרְעָהּ
וּבְרַכְתִּי עַל־צִאֲצָאִיהָ: (ד) וְצִמְחוּ
כַּבֵּין חֲצִיר כַּעֲרָבִים עַל־יְבֵלֵי־מַיִם:
(ה) זֶה יֹאמֶר לַיהוָה אֲנִי וְזֶה יִקְרָא
בְּשֵׁם־יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יָדוֹ לַיהוָה
וּבְשֵׁם יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה: {פ} (ו)
כֹּה־אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי רֹאשׁוֹן וְאֲנִי
אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵי אֵין אֱלֹהִים: (ז)
וּמִי־כַמוֹנֵי יִקְרָא וַיִּגִּידָהּ וַיַּעֲרֹכָהּ לִי
מִשׁוּמֵי עַם־עוֹלָם וְאֲתִיּוֹת וְאֲשֶׁר
תִּבְאֲנָה יִגִּידוּ לָמוֹ: (ח) אֶל־תִּפְחָדוּ
וְאֶל־תִּרְהוּ הֲלֹא מֵאִזְ הַשְּׁמַעְתִּיהָ
וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עַדֵי הַיֵּשׁ אֱלֹהֵי
מִבְּלַעֲדֵי וְאֵין צוּר בְּלִי־יַדְעָתִי: (ט)
יִצְרִי־פֶסֶל כָּלֵם תְּהוּ וַחֲמוּדֵיהֶם
בְּלִי־וַעֲלִיו וְעַדֵיהֶם הִמָּה בְּלִי־רְאוּ

and I am the last, And there is no god but Me. (7) Who like Me can announce, Can foretell it—and match Me thereby? Even as I told the future to an ancient people, So let him foretell coming events to them. (8) Do not be frightened, do not be shaken! Have I not from of old predicted to you? I foretold, and you are My witnesses. Is there any god, then, but Me? “There is no other rock; I know none!” (9) The makers of idols All work to no purpose; And the things they treasure Can do no good, As they themselves can testify. They neither look nor think, And so they shall be shamed. (10) Who would fashion a god Or cast a statue That can do no good? (11) Lo, all its adherents shall be shamed; They are craftsmen, are merely human. Let them all assemble and stand up! They shall be cowed, and they shall be shamed. (12) The craftsman in iron, with his tools, Works it over

וּבְלִיַּדְעוֹ לְמַעַן יִבְשׂוּ: (י) מִי־יֵצֵר
אֵל וּפְסֹל נֹסֵף לְבִלְתִּי הוֹעִיל: (יא)
הֲוֹן כָּל־חֲבֵרָיו יִבְשׂוּ וְחֲרָשִׁים הֵמָּה
מֵאָדָם יִתְקַבְּצוּ כָּל־מִי יַעֲמְדוּ יִפְחָדוּ
יִבְשׂוּ יַחַד: (יב) חֲרָשׁ בְּרוּזֹל מְעַצֵּד
וּפְעֵל בְּפִחָם וּבַמְקַבּוֹת יִצְרֶהוּ
וַיִּפְעֲלֵהוּ בְזָרוּעַ כַּחֹ גַם־רָעַב וְאִין
כָּח לֹא־שָׁתָה מַיִם וַיִּיעֶף: (יג) חֲרָשׁ
עֹצִים נֹטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְשֹׁרֵד
יַעֲשֶׂהוּ בַּמְקַצְעוֹת וּבַמְחֹגָה
יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ
כְּתַפְאֶרֶת אָדָם לְשֶׁבֶת בַּיִת: (יד)
לְכַרְת־לוֹ אַרְזִים וַיִּקַּח תְּרוּזָה וְאֵלֹון
וַיֹּאמְרֵן־לוֹ בְּעֵצֵי־יַעַר נָטַע אֲרוֹן
וַיִּגְשֶׁם יִגְדֵּל: (טו) וְהָיָה לְאָדָם
לְבָעֵר וַיִּקַּח מֵהֶם וַיַּחֲם אֶף־יִשְׁקִי
וַאֲפָה לָחָם אֶף־יִפְעֵל־אֵל וַיִּשְׁתָּחוּ
עֲשָׂהוּ פֶסֶל וַיִּסְגַּד־לָמוֹ: (טז) חֲצִיֹו
שָׂרָף בְּמוֹ־אֵשׁ עַל־חֲצִיֹו בְשָׂר
יֹאכֵל יִצְלָה צָלִי וַיִּשְׁבַּע אֶף־יַחֲם
וַיֹּאמֶר הֲאֵחָ תַּמּוֹתִי רְאִיתִי אֹר:

charcoal And fashions it by hammering, Working with the strength of his arm. Should he go hungry, his strength would ebb; Should he drink no water, he would grow faint. (13) The craftsman in wood measures with a line And marks out a shape with a stylus; He forms it with scraping tools, Marking it out with a compass. He gives it a human form, The beauty of a man, to dwell in a shrine. (14) For his use he cuts down cedars; He chooses plane trees and oaks. He sets aside trees of the forest; Or plants firs, and the rain makes them grow. (15) All this serves man for fuel: He takes some to warm himself, And he builds a fire and bakes bread. He also makes a god of it and worships it, Fashions an idol and bows down to it! (16) Part of it he burns in a fire: On that part he roasts meat, He eats the roast and is sated; He also warms himself and cries, "Ah, I am warm! I can feel the

(יז) וּשְׂאֲרֵיתוֹ לְאֵל עֲשֶׂה לְפָסְלוֹ
 (יסגוד) [יִסְגְּדוּ-לּוֹ] וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּתְפַּלְל
 אֱלֹהֵי וַיֹּאמֶר הַצִּילֵנִי כִּי אֵלֵי אָתָּה:
 (יח) לֹא יָדַעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ כִּי טָח
 מִרְאוֹת עֵינֵיהֶם מִהַשְּׁפִיל לְבַתָּם:
 (יט) וְלֹא-יֵשִׁיב אֶל-לְבוֹ וְלֹא דַעַת
 וְלֹא-תְבוּנָה לְאִמֵּר חֲצִי שְׂרָפְתִי
 בְּמוֹ-אֵשׁ וְאֵף אָפִיתִי עַל-גָּחְלִיו
 לֶחֶם אֶצְלָה בָּשָׂר וְאֶכֶל וַיִּתְרוּ
 לְתוֹעֵבָה אֶעֱשֶׂה לְבוֹל עֵץ אֶסְגֹּד:
 (כ) רָעָה יִאָּפֵר יָלֵב הוֹתֵל הַטָּהוּ
 וְלֹא-יִצְּלֵל אֶת-נַפְשׁוֹ וְלֹא יֹאמֶר
 הֲלוֹא שָׁקֵר בִּימִינִי: {ס} (כא)
 זָכַר-אֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל כִּי
 עֲבָדִי-אֶתָּה יִצְרָתִיךָ עֶבֶד-לִי אֶתָּה
 יִשְׂרָאֵל לֹא תִנְשָׁנִי: (כב) מַחֲיִתִּי
 כַּעֲבַל פִּשְׁעִיךָ וְכַעֲנֹן חַטָּאוֹתֶיךָ
 שׁוּבָה אֵלַי כִּי גֵאלְתִיךָ: (כג) רָנּוּ
 שָׁמַיִם כִּי-עֲשֶׂה יְהוָה הָרִיעוּ
 תַּחְתִּיּוֹת אֲרֶץ פָּצְחוּ הָרִים רָנּוּ

heat!” (17) Of the rest he makes a god—his own carving! He bows down to it, worships it; He prays to it and cries, “Save me, for you are my god!” (18) They have no wit or judgment: Their eyes are besmeared, and they see not; Their minds, and they cannot think. (19) They do not give thought, They lack the wit and judgment to say: “Part of it I burned in a fire; I also baked bread on the coals, I roasted meat and ate it— Should I make the rest an abhorrence? Should I bow to a block of wood?” (20) He pursues ashes! A deluded mind has led him astray, And he cannot save himself; He never says to himself, “The thing in my hand is a fraud!” (21) Remember these things, O Jacob For you, O Israel, are My servant: I fashioned you, you are My servant— O Israel, never forget Me. (22) I wipe away your sins like a cloud, Your transgressions like mist— Come back to Me, for I

יָעַר וְכָל-עֵץ בּוֹ כִּי-גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב
וּבְיִשְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר: {ס}

redeem you. (23) Shout, O
heavens, for the LORD has acted;
Shout aloud, O depths of the earth!
Shout for joy, O mountains, O
forests with all your trees! For the
LORD has redeemed Jacob, Has
glorified Himself through Israel.